

plicando la vida del Inca y exponiendo los grandes temas de su obra.

López-Baralt forma parte ya de esta tradición de grandes estudiosos de la obra del Inca Garcilaso y de la literatura y cultura andina. No debemos olvidar que la estudiosa puertorriqueña ya nos ha dado excelentes trabajos sobre Felipe Guamán Poma de Ayala y otros aspectos de la cultura andina.

Está claro que ya queda poco nuevo que decir sobre la vida y vicisitudes del Inca Garcilaso de la Vega. Sin embargo, el estudio introductorio de López-Baralt pone sobre el tapete los temas que desde hace unos años han venido preocupando a los estudiosos del pasado colonial y específicamente del mundo andino, y que en la actualidad son parte del debate intelectual sobre la obra del Inca Garcilaso. Qué mejor lugar de exposición para el debate que las propias obras del Inca Garcilaso.

Una cita de la propia autora nos dice de manera sucinta los temas que, además de la breve biografía del Inca, trata en su "Introducción": "... intentaremos siete *entradas* a los *Comentarios reales*... el dialogismo y las estrategias retóricas para evadir la censura a partir de la glosa; la traducción como etnografía; las funciones de escritura y oralidad en el texto, así como las relaciones de Garcilaso con la principal de sus fuentes, Blas Valera, y con su coetáneo Guamán Poma, recientemente asociado al autor de los "papeles rotos" que nutren los *Comentarios*; el carácter renacentista del libro; las reverberaciones literarias del mestizaje; la propuesta utópica; y, por último, la historia de la recepción del libro, que ha oscilado entre su celebración canónica y una marginalidad producto de una ocasión de censura, y otras, de devaluación de su valor histórico." (XXIII)

Temas ya estudiados pero intrínsecos a las obras del Inca como

su valor histórico, su valor dentro de la literatura renacentista y la recepción son tratados desde una nueva perspectiva. Además, y de más valor en este estudio introductorio son temas como el "dialogismo" o la retórica de la glosa o comentario para evadir la censura, que ha sido estudiado de manera muy superficial anteriormente. Su afirmación sobre el uso de la retórica de la glosa es un poco polémica y no voy a entrar en discusión en esta reseña porque ya lo he expuesto en otro lugar. Sin embargo, creo que es importante que se discuta este tema en su introducción. Los temas de la traducción y la etnografía, y las funciones de escritura y oralidad son aportes importantes al debate sobre la obra de Garcilaso y las culturas amerindias. Situar la obra del Inca Garcilaso en el debate último sobre la obra de Guamán Poma de Ayala y el Jesuita Blas Valera ya mencionado en debates anteriores sobre el Inca a principios del siglo pasado, abre un nuevo tema y quizá anime a nuevos estudios con respecto a esto.

La sección dedicada a *La Florida* es menor comparada con el estudio de los *Comentarios*, pero varios de los temas señalados para esta obra se aplican también a *La Florida del Inca*.

Esta nueva edición de las dos obras del Inca reseñadas, y sobre todo la introducción de López-Baralt son un gran aporte a los estudios sobre el Inca Garcilaso y son de imprescindible lectura para cualquier lector interesado en Los trabajos del Inca Garcilaso.

Christian Fernández
Louisiana State University

Manuel González Prada. *Free Pages and Hard Times: Anarchist Musings*. Ed. David Sobrevilla. Trad. Frederick H. Fornoff. Oxford: Oxford University Press, 2003.

Durante los noventa, cuando investigaba el anarquismo de Manuel

González Prada, me frustraba cada vez que consultaba libros sobre el anarquismo mundial en los cuales casi nunca figuraba el escritor peruano. Siempre que se menciona el anarquismo latinoamericano, se limita a los hermanos Flores Magón de México, o a algún argentino o brasileño (En *Anarchist Portraits* de Paul Avrich, Princeton U, 1988, entre veintiún capítulos, hay uno sobre Ricardo Flores Magón y otro sobre los anarquistas brasileños). Exploré este tema en los Estados Unidos donde las bibliotecas, cosa no tan extraña, se orientan más hacia el mundo anglosajón, con cierta curiosidad eurocéntrica sobre rusos, franceses, alemanes e italianos. Tal deficiencia se explica por el hecho de que lo que se publica en castellano en cualquier república latinoamericana difícilmente se difunde fuera de una restringida órbita nacional. Es una preocupación enunciada por Walter Mignolo, que las ideas hispanoamericanas quedan al margen de la discusión teórica contemporánea (*The Darker Side of the Renaissance*, segunda edición, U. de Michigan, 2003, p. viii). Por consiguiente, un pensador con un engranaje tan cabal como González Prada ha quedado debajo de la superficie de la modernidad globalizadora, a pesar de su cosmopolitismo.

Felizmente esta injusticia se ha rectificado con la traducción por primera vez de una porción variada y sustancial de la prosa de González Prada. Ésta, traducida por Frederick H. Fornoff y editada e interpretada por David Sobrevilla, nos viene gracias a una serie de traducciones de obras luso e hispanoamericanas que brinda la Oxford University Press la cual incluye obras de Bolívar, Matto de Turner, Gorriti, Palma, Mármol, Fray Servando, entre otros. Esta colección hace mucho para difundir la intelectualidad iberoamericana por el mundo angloamericano.

González Prada nunca concibió

su obra como una de tratados. A propósito, la mayoría de sus ensayos se publicaron en la prensa efímera o se concibieron con tal fin, a pesar de ser censurados. Por lo tanto, sus dos libros de ensayos publicados durante su vida, *Páginas libres* y *Horas de lucha* deben entenderse como "antologías". Lo mismo para las muestras póstumas de su prosa, *Anarquía*, *Prosa menuda*, *Propaganda y ataque*, *Figuras y figurones*, *El tonel de Diógenes*, *Bajo el oprobio* y *Textos inéditos* (Obras, ed. L.A. Sánchez, 7 vols. Lima, PetroPerú/Copé, 1985-1989 e Isabelle Tausin Castellanos, *Textos inéditos de Manuel González Prada*, Lima, BNP, 2001). Por ende, es loable el que Sobrevilla y Fornoff hicieran para *Free Pages and Hard Times* una selección de todos los "libros" del Maestro, destacando la trayectoria prolongada de su producción.

En su edición se ofrecen dos sistemas de organización. El primero lo constituye los mismos ensayos que se presentan por época. El segundo lo constituye un esquema que los organiza por tema, "Problemas peruanos": ("Análisis" y "Propuestas de Prada"), "Anarquía": ("Problemas sociales", "Propuestas anarquistas"), y "Problemas filosóficos, literarios y lingüísticos". Este bosquejo cataloga los varios artículos según su tema. Es un aparato útil para el lector novicio, y, de acuerdo con los dos sistemas de organización, los ensayos pueden leerse por orden más o menos cronológico, o por tema.

La antología contiene varias joyas de la producción de González Prada. Sería interesante comentarlas. Mas, para no abusar del lector, me circunscribiré a una no tan conocida como "Nuestros indios", aunque sumamente interesante para filólogos, críticos y teóricos. Me refiero a "Notas acerca del idioma". Este ensayo es característico de su obra por lo que aporta sus temas predilectos: literatura social, francofilia, innovación creativa, la fe en la ciencia y en el progreso y, a la inversa, una condenación del catolicismo. Para comenzar, hay una llamada a una lite-

ratura accesible a todos, que responde al compromiso con la mucedumbre de Prada (p. 120). De ahí, se acude a la literatura francesa cuyo modelo proclama la necesidad de una producción clara para que el pueblo se relacione con ella (p. 120). De la misma forma, el idioma debe brotar del medio popular y del científico para reflejar el pueblo y el estado industrial de la sociedad (p. 122). Esta innovación supone una orientación evolutiva rechazando el pasado encarnado en el catolicismo (p. 124-127). En fin, la única forma de llegar al futuro es una alianza entre el pensador y el obrero (p. 129). Sin duda, tales temas y la forma en que se presentan hablarán al mundo angloamericano ya que se traducen a un inglés que responde muy bien al ambiente intelectual del XXI, un logro sustancial del traductor Frederick Fornoff.

Traducir una prosa tan eléctrica como la de González Prada presenta problemas especiales. Los ritmos interiores, las metáforas violentas, y las alusiones científicas, políticas e históricas representan un desafío. Además, hay una ansiedad por el estilo que Antonio Cornejo Polar describe como "su notable preocupación por la sonoridad de la frase" (*Literatura peruana, siglo XVI a Siglo XX*, Antonio y Jorge Cornejo Polar, Lima, CELACP, 2000, p. 166). No obstante este afán artístico, científico e innovador, Frederick Fornoff crea una prosa cautivadora que reproduce lo precioso tan típico de la prosa modernista (estoy pensando en Martí y Rodó) sin crear un arduo artificio, difícil en su lectura. Aun las expresiones más explosivas (¡y famosas!) de González Prada, incluso si pierden su rima, preservan su honestidad y poder retórico. Así, "hoy el Perú es organismo enfermo: donde se aplica el dedo brota pus" (*Obras*, v. I, p. 171) se traduce como "Peru today is a sick organism: where you poke your finger, pus erupts" (p. 99). Y, "¡Los viejos a la tumba, los jóvenes

a la obra!" (*Obras*, v. I, p. 90), se expresa como "Old men to the grave, and young men to the task at hand!" (p. 50). En el primer caso, la traducción reproduce el sentido y la forma de un modo ejemplar, en el segundo, el sentido es fiel aunque el verso alejandrino (la prosa poética de Prada) se pierde en el inglés que tiene otra forma de ritmo. Sin embargo, a mi modo de ver, es la mejor traducción posible.

La introducción de David Sobrevilla es un instrumento sólido para entender la temática y su desarrollo en la evolución intelectual de González Prada. Partiendo y modificando una periodización de García Salvatecci, Sobrevilla divide su obra en cuatro etapas: los años formativos (1844-1879), el radicalismo positivista (1879-1891), los años europeos (1892-1898) y el radicalismo anarquista (1898-1918). Aunque sabemos que su positivismo duraba hasta el período anarquista y que, a la inversa, las raíces ácratas se detectaban ya en el positivista, el esquema que presenta Sobrevilla sí muestra el itinerario de las diversas fuentes de las que bebe el anarquista, señalando a la vez sus dos influencias mayores, el positivismo de Augusto Comte y la anarquía de Kropotkin y Proudhon.

En su análisis, el profesor Sobrevilla va al grano cuando pone al desnudo las dudas que un lector prudente debe contemplar, los vínculos de González Prada con el civilismo, si su anarquismo es violento o pacífico, la naturaleza de su anticlericalismo (burdo o no), y la necesidad aun de resolverlas. Esta división de períodos le da la oportunidad de poner a relieve las fuerzas familiares y sociales que impactaron en cada etapa productiva de González Prada. Sintetiza fielmente las variadas fuentes biográficas sobre el Maestro. Por ejemplo, la primera etapa se caracteriza por sus peregrinaciones escolares, las influencias heterogéneas en su obra poética (Goethe, Heine, Hugo, Dumas y Mérimée) [p. xxvi], y el tiempo que pasó en el Valle de Mala para escribir (p. xxvi) y

para tratar de derivar almidón de yuca. La segunda la constituye la transformación de Prada en líder político, su propuesta de una literatura comprometida, y su indagación sobre la problemática del Perú. En esto, Sobrevilla ofrece una innovación: desmiente el negativismo que la crítica le atribuye frecuentemente al autor modernista. Aporta los elogios de Prada de ciertas magnas figuras de la patria, Vigil, Grau y Bolognesi, y pone de manifiesto la fe gonzalezpradiana en la capacidad del individuo para mejorarse (pp. xxvii-xxxiv; *Obras*, v. I, p. 90, p. 101; v. III, p. 255). La tercera comenta las experiencias e influencias europeas y cómo Prada va acumulando conocimiento de los anarquistas franceses y rusos. Durante la cuarta etapa, se documenta la ruptura de Prada con la Unión Nacional, el partido político que había ayudado a fundar, su nombramiento como director de la Biblioteca Nacional, y su resistencia a la dictadura de Benavides.

El autor de la introducción ofrece un esquema total para entender la ideología de González Prada: 1) la crítica de los tipos: periodistas, abogados, conservadores, legisladores, políticos, militares y clérigos (xxxix-xl); 2) los pormenores de su sistema anárquico y cómo distinguirlo del socialismo (xli-xliv); y 3) su optimismo y su escepticismo (xlvi-xlvii). Nos explica también las redes de recepción (positiva y negativa) de González Prada, la cual fue extensa: Unamuno, Mariátegui, Basadre, Vallejo, Vargas Llosa y otros (xlvii-xlix) y ofrece otro cuadro postulando cuáles de sus ideas tienen vigencia y cuáles no (xlxi-l). Es decir, en unas páginas se sintetizan las ideas del maestro y se indican cuáles son eternas.

Con esta traducción, las ideas de González Prada salen del Perú para dialogar con un mundo más amplio. Dichosamente esta nueva edición de su ensayística hace que los guardianes canónicos bajen el

puente levadizo de la modernidad para que ingrese una voz más de "la periferia", la cual no fue periférica sino otro centro, un centro ignorado en las grandes universidades de Norteamérica y Europa (excepto quizás en ciertas facultades de castellano). Ahora que el mensaje de González Prada puede escucharse fuera del Perú, se colapsan un poco los bordes, o como diría Mignolo, chocará con otras voces de otros centros para crear la posibilidad de un pensamiento de borde, un buen inicio para descentralizar el etnocentrismo (*Local Histories/Global Designs*, Princeton U, 2000). La introducción de David Sobrevilla y la traducción de Frederick Fornoff hacen posible que se filtren las ideas peruanas de Prada por los ríos principales de la posmodernidad occidental. Esta nueva edición deja que un subalterno relativo al mundo hegemónico penetre en el centro, formando un conducto por el que otros subalternos, indígenas, mujeres y obreros sudamericanos, traspasan por bordes variados para llegar al universo angloamericano. En dos palabras, con la obra original de González Prada en castellano, el indígena, la mujer y el obrero, llegaron a la Lima letrada, y con esta nueva traducción, estos subalternos peruanos logran un paso más, llegando a las orillas del mundo industrializado. ¡Impresionante!

Thomas Ward
Loyola College

Salvador Jofre, Álvaro. *El impuro amor de las ciudades (Notas acerca de la literatura modernista y el espacio urbano)*. Premio Casa de las Américas de Ensayo, Fondo Editorial Casa de las Américas, La Habana, 2002.

Este libro de Álvaro Salvador Jofre se inscribe en la tradición fundada por José Luis Romero con su obra fundamental *Latinoamérica: las ciudades y las ideas* de 1976. Romero puso de presente que la ciudad fue el eje del desarrollo histórico social de